

Maienzug – der schönste Tag im Jahr

Das grosse Fest der Aarauer wird bereits am Vorabend mit Kanonenschüssen angekündigt. Der Zapfenstreich lockt viele Aarauer in die Strassen. Auf mehreren Plätzen in der Stadt erklingt Musik, die Menschen geniessen den Festbetrieb bis weit in die Nacht hinein.

Der Maienzug geht auf eine Tradition von über 400 Jahren zurück. „Maien“ heisst



nicht etwa Mai, sondern kommt von einem Brauch, als Schüler- und Lehrerschaft gemeinsam in den Wald gingen, um Ruten zu schneiden. Diese wurden auch als „Meyen“ bezeichnet.

Am frühen Morgen des letzten Freitags vor den Sommerferien wecken Klänge der Kadettenmusik und der Tambouren die Stadt. Die Aarauer Schülerinnen und Schüler ziehen weiss gekleidet und mit Blumen geschmückt durch die Strassen. Sie werden begleitet von Blasmusikklängen und Glockengeläute. Im Tellring versammeln sich alle Festbesucher zur Morgenfeier und geniessen Festreden sowie Lieder und Tänze der Schulkinder.

Beim anschliessenden Festbankett auf dem Schanzmätteli wird ausgiebig gespiessen und gefeiert. Am Nachmittag finden Spiele für die Kinder statt. Und abends ist Tanz und Unterhaltung für Gross und Klein angesagt.

Der Maienzug zieht neben der Aarauer Bevölkerung auch viele der ehemaligen Aarauer in die Stadt. Es ist darum das ideale Fest, um Aarau und seine Menschen kennenzulernen.

**Nächster Maienzug:
Freitag, 1. Juli 2005**

„Maienzug“ – le plus joli jour dans l'année

La grande fête d'Aarau on annoncé le soir précédent par des coups des canons. La retraite attire beaucoup de monde d'Aarau dans les rues. Sur quelques places on peut écouter de la musique. Les gens jouissent de la fête tardivement.

Le „Maienzug“ a une tradition d'environ

400 ans. „Maien“ ce n'est pas „Mai“, mais les vieux usages des instituteurs et des élèves. Ils sont allés dans la forêt pour couper des verges. Celle-ci étaient dénommée son „Meyen“.

Au grand jour de dernier vendredi avant les vacances d'été la ville est réveillée par les fanfares et les tambours des cadets. Au son des cloches et des fanfares un cortège des élèves vont – vêtus avec des beaux habits et portant des fleurs – à lieu. Pour clore la matinée les participants de la fête se rassemblent dans le Tellring et jouissent des discours, des chants et des danses des élèves.

Le banquet après au Schanzmätteli tout le monde jouit les menus et la fête. Dans l'après-midi les enfants peuvent faire des jeux. Et le soir les adultes et les enfants peuvent danser etc.

Beaucoup de monde d'Aarau vient dans la ville, aussi des anciens élèves viennent volontiers de l'extérieur. C'est la fête idéale pour faire la connaissance de la ville d'Aarau et des habitants.

Le „Maienzug“ se passe le 1 Juillet 2005.

Maienzug = La più bella festa d'Aarau

La grande festa d'Aarau è annunciata la sera prima con spari di cannone. Quest'avvenimento (chiamato „Zapfenstreich“) è molto amato dalla gente che affolla le strade d'Aarau. Sulle piazze diversi musicisti fanno ballare la città fino a notte fonda.

La festa „Maienzug“ ha una tradizione che dura da più di 400 anni. La parola „Maien“ non proviene dal mese di Maggio = Mai, bensì da una vecchia usanza degli scolari e maestri che andavano insieme nel bosco per tagliare dei rami (in tedesco „Mayen“).

L'ultimo venerdì prima delle vacanze estive la città è svegliata dai rulli dei tamburi. Tutti gli alunni vestiti di bianco insieme ai loro maestri e accompagnati da musicisti sfilano per le strade d'Aarau ornate di bellissimi fiori. Dopo la sfilata i visitatori si riuniscono al Tell (Tellring) dove gli scolari si esibiscono in poesie; canzoni e balli. Il pranzo si consuma tradizionalmente con il banchetto. Il pomeriggio è tutto all'insegna dei giochi per i ragazzi.

La città invita grandi e piccoli a divertirsi per tutta la serata con tanta buona musica e luna park. La festa „Maienzug“ non attira soltanto gli abitanti d'Aarau, anche tanta altra gente non perde l'occasione di partecipare a questa bella tradizione.

Quest'Anno la Festa si svolgerà il 1. Luglio.



Eine Information von:



Maienzug – der schönste Tag im Jahr

Maienzug – the most beautiful day of the year

The big party already starts on Thursday eve and will be announced by cannon shots. The tattoo attracts many residents of Aarau into the streets. In many places of the city you can hear live music and people join in the party mostly until morning.

The „Maienzug“ has a tradition of more than 400 years. „Maien“ doesn't mean „May“, but it remembers of teachers and schoolboys who went into the wood to cut rods. Another word for rods was „Meyen“.

In the early morning of the last Friday before the summer holidays sounds of the band of cadets and of tambours wake the city up. The schoolboys and – girls from Aarau walk along the streets, white dressed and decorated with flowers. Musicians are playing and the bells are ringing. In the Telliring all visitors get together for this morning event and they enjoy official speeches, singers and dances of school kids.

Afterwards a banquet will be celebrated at the Schanzmätteli with a rich meal and announcement. In the afternoon the kids can take part in different games and in the evening the adults and the kids are dancing and enjoying the party.



The „Maienzug“ attracts the whole population and also many of the former citizens like to come home just because of the „Maienzug“. While this special festival you can meet people from Aarau and join in their big party.

This year the „Maienzug“ will be held at the: 1 July 2005

Maienzug yılın en güzel günü

Aarau halkının en büyük eğlencesi bir akşam evvelden Top atışları ile başlar. Zapfenstreich çoğu Aarau halkını sokağa döker. İlimizin çeşitli yerlerinde Müzikler çalınır İnsanlar geç saatlere kadar eğlencenin tadını çıkarır.

Maienzug un geçmişi 400 sene evvele dayanır. „Maien“ nin anlamı Mai (Mayıs) deyil-



dir, eskiden kalma bir geleneğimizdir. Geleceğimize göre eskiden Öğrenciler ve Öğretmenler Ormana gider Ağaçların dallarını budarlarmış bu eğlenceye de o zaman „Meyen“ derlermiş.

Yaz tatiline girmeden son Cuma günü sabahın erken saatlerinde Bandoların ve Tamburcuların Müzik sesleri ile uyanır İlimiz. Aarau Öğrencileri beyaz elbiseler ve Çiçeklerle yollarda geçiş töreni yaparlar. Öğrencilere bandolar ve Kilise çanları eşlik eder.

Herkez sabah töreni için Tellimeydanında toplanır ve açılış konuşmasından sonra Öğrencilerin şarkı ve dansları ile eğlenirler. Ardından Schanzmätteli de yemekli banket verilir ve danslarla eğlenilir. Öğleden sonra Çocuklar için oyunlar düzenlenir. Ve akşam olunca büyük küçük herkez eğlenceye gider.

Maienzug eski Aaraulular ve Aarauda yaşayanların biraraya gelmeleri için kaçınılmaz bir fırsat ve eğlencedir. İnsanları bir araya getirip birbirlerine yakınlaşmayı sağlayan önemli bir Eğlencemizdir.

Maienzug Temmuzun 1 indedir herkezi bekleriz.

Maienzug – Najljepsi dan u Godini

Pocetak Velike i divne proslave, obilježava se simbolicnom pucnjavom iz starih Topova. Na raznim mjestima u Aarau gradu cuje se muzika. Koja mami svjet na Ulicu, masa ljudi uziva do sitnih sati.

Maiezug je tradicijonalna proslava. Tradicija koja se gaji vise od 400 godina. Maien – ne potice od rjeci Maj, vec potice od zajed-

nickog rada Daka I Prosvjetnih Radnika. U sumu su odlazili I skupa od Ljesikova drve-ta mladice sjekli, toje se oznacavalo kao Meyen.



Posljednji Petak pred Ljetni odmor pocinje sa ranom Glazbenom muzikom. Daci grada Aarau, ponosno u bjelom i sa cvjecem okiceni prolaze ulicama. Gradom odjekuju zvukovi starih zvona. Na Telliring skuplja se masa ljudi koja uziva u referatima, pjesmama i igrama skolske djece. Kraj te divne Proslave se završava uz muziku, dobre specijalitetu i pice. Posle podne su organizovane igre za djecu. A uvece je organizovan Ples za velike i male.

SLEDECI MAIENZUG JE 1. JULI 2005 GO

